

Coopération culturelle Québec-UK 2019-2020
Cultural Cooperation Québec-UK 2019-2020

L'IMAGE PAR IMAGE ET LA SCÈNE
STOP MOTION AND THE STAGE

Appel de projets - Québec
Call for applications - Québec

Casteliers, Puppet Animation Scotland et Magnetic North s'associent pour offrir une résidence de création à deux marionnettistes du Québec et de l'Écosse. Ce projet vise un échange entre organismes et artistes qui marient théâtre, arts de la marionnette et cinéma « image par image », mettant à profit l'expertise spécifique de chacun pour favoriser le partage de connaissances et la création d'œuvres nouvelles.

Casteliers, Puppet Animation Scotland and Magnetic North are jointly offering a creative residency for two professional puppeteers from Quebec and Scotland. The residency creates the opportunity for the development of two new projects mixing theatre, puppetry and stop motion animation, and encourages creative skills exchange and collaboration across artforms.

1. DESCRIPTION ET OBJECTIFS / DESCRIPTION AND OBJECTIVES

La résidence de création se fera en deux étapes :

- à **Édimbourg**, du 20 au 31 janvier 2020, sous la forme d'une résidence « rough mix », menée par le directeur artistique de la compagnie écossaise Magnetic North, Nicholas Bone, suivie d'une participation au Manipulate Visual Theatre Festival, du 1 au 8 février 2020.
- à **Montréal**, du 17 au 28 février 2020 à Montréal, suivie d'une participation au Festival de Casteliers, du 4 au 8 mars 2020.

Les objectifs de cette résidence sont :

- offrir à deux marionnettistes expérimentés, du Québec et de l'Écosse, un temps de recherche sur un projet nouveau, mariant théâtre, marionnette et cinéma d'animation image par image ;
- Soutenir le développement de nouveaux partenariats créatifs et d'un réseau de diffusion des arts de la marionnette et de l'animation.

The residency is in two parts:

- **Edinburgh**, 20-31 January 2020, as part of a "Rough Mix" residency, led by the artistic director of Magnetic North, Nicholas Bone, followed by the Manipulate Visual Theatre Festival, 1-8 February 2020.
- **Montréal**, 17-28 February 2020, followed by the Festival de Casteliers, 4-8 March 2020.

The residency's objectives are:

- *to offer two experienced puppeteers, one from Quebec and one from Scotland, the opportunity to each research and develop a new project that uses theatre, puppetry and stop-motion animation techniques;*
- *to support the development of new creative partnerships and a network for the dissemination of puppetry and animation arts.*

2. COMMENT FONCTIONNERA LA RÉSIDENCE ? HOW WILL THE RESIDENCY WORK?

Deux artistes - l'un québécois et l'autre écossais - auront chacun la possibilité d'entreprendre des recherches et le développement d'un nouveau projet qui marie le théâtre de marionnettes et le cinéma d'animation image par image. La résidence comprend deux étapes: la première fera partie de la résidence Rough Mix de Magnetic North (voir ci-dessous) à Edimbourg, où les artistes sélectionnés travailleront aux côtés d'autres artistes expérimentés écossais; la deuxième partie aura lieu à la MIAM, où les deux artistes pourront chacun poursuivre leur projet de création. Bien que chaque artiste développe son propre projet, il est prévu qu'ils se soutiennent et s'encourage mutuellement.

Two artists – one from Quebec and one from Scotland – will each have the opportunity for early-stage research and development of a new project that uses theatre, puppetry and stop-motion animation techniques. The development will have two stages: the first will be as part of Magnetic North's Rough Mix residency (see below) in Edinburgh, where the selected artists will work alongside other experienced artists from Scotland; the second part will be at MIAM, where the two artists will each have studio time to develop their ideas further. Although each artist is developing their own project, it is intended that they will support and encourage each other.

3. QU'EST-CE QUE LE "ROUGH MIX" ? WHAT IS ROUGH MIX?

« Rough Mix » est une résidence de création payée pour des artistes de toutes disciplines. Développé et géré depuis 10 ans par la compagnie Magnetic North, « Rough Mix » rassemble un groupe d'artistes expérimentés et en début de carrière issus de différentes disciplines artistiques - théâtre, danse, musique, cinéma et arts visuels - et un ensemble d'interprètes pour deux semaines. Au cours de la résidence, les artistes consacrent du temps à leur propre projet, ainsi qu'à observer et collaborer avec ceux des autres. Ils peuvent travailler avec l'ensemble des interprètes, avoir accès à un espace et à des matériaux avec lesquels travailler. La résidence se termine par une présentation publique du travail développé.

<https://www.magneticnorth.org.uk/artist-development/rough-mix>

Les objectifs de la résidence Rough Mix sont :

- réunir des artistes de différentes disciplines pour partager expertises et compétences
- permettre l'exploration de nouvelles idées et le développement de nouveaux partenariats créatifs
- donner aux artistes le temps et l'espace nécessaires pour expérimenter de nouvelles idées ou façons de travailler

- permettre aux artistes de partager leurs démarches artistiques et leur philosophies dans une atmosphère favorable
- permettre aux artistes de partager leurs recherches devant un public attentif et bénéficier de retours constructifs;

Rough Mix is a creative development residency for artists from any discipline. Developed and run for the last 10 years by Magnetic North, Rough Mix brings together a carefully selected group of 5 experienced and 2 early career artists from different art forms – for example, theatre, dance, music, film and visual arts – and an ensemble of 6 performers for a two-week residency.

During the course of the lab, the experienced artists each have dedicated time to work on their own idea, as well as the opportunity to observe and collaborate with others. They can work with the ensemble of performers, have access to space to work in, materials to work with, and, perhaps most importantly, each other. The residency ends with a public showing of the work that is developed. <https://www.magneticnorth.org.uk/artist-development/rough-mix>

Rough Mix's aims are:

- *to bring together artists from different disciplines to share learning and skills*
- *to enable the exploration of new ideas and the development of new creative partnerships*
- *to give artists time and space to experiment with ideas for new work*
- *to enable artists to share their working practices and philosophies in a supportive atmosphere*
- *to enable artists to try out work in front of a supportive audience and to benefit from structured and facilitated feedback.*

4. CRITÈRES D'ADMISSIBILITÉ / ELIGIBILITY CRITERIA

Ce projet s'adresse aux marionnettistes professionnels du Québec et de l'Écosse, à mi-carrière, ayant œuvré dans le milieu professionnel des arts de la marionnette depuis un minimum de cinq (5) ans. Chacun des projets proposés doit inclure à la scène l'intégration du théâtre de marionnettes et du procédé d'animation image par image.

Dans le cas des candidatures québécoises, le marionnettiste doit nécessairement :

- être citoyen canadien ou résidant permanent;
- être domicilié sur le territoire du Québec.

Dans le cas des candidatures écossaises, le marionnettiste doit nécessairement :

- être citoyen écossais ou résident permanent ;
- être domicilié sur le territoire de l'Écosse.

This project is aimed at experienced puppeteers from Quebec and Scotland who have worked professionally in puppetry arts for a minimum of five (5) years. Proposed projects must include a mix of live puppet theatre with stop motion animation techniques.

Additionally, Quebec applicants must:

- *be a Canadian citizen or permanent resident;*
- *live in the province of Quebec;*

and Scottish applicants must:

- *be a UK citizen or permanent resident;*
- *live in Scotland.*

5. NATURE DE L'AIDE / NATURE OF SUPPORT

L'aide accordée est ponctuelle et non récurrente. Un seul marionnettiste québécois et un seul marionnettiste écossais bénéficieront de cette résidence en 2020.

Pour les marionnettistes québécois et écossais, la résidence offrira et couvrira les aspects suivants :

- une bourse de recherche et de création d'un montant de 1 200 £ à Édimbourg et de 1 250 \$CAD à Montréal;
- les frais de transport international (billet d'avion aller-retour);
- un hébergement et des per diem pendant la durée de chaque résidence à l'étranger;
- les transports aller-retour entre les aéroports et les lieux de la résidence ;
- un espace de travail (Summerhall à Édimbourg et la MIAM à Montréal)
- des matériaux et des fournitures de création si besoin est;
- les billets de spectacles présentés à manipuler et au Festival de Casteliers

The support granted is one-off and non-recurring. Only one Quebec puppeteer and one Scottish puppeteer will benefit from this residency in 2020.

The two puppeteers will each receive:

- *a research and creation fee of £1,200 in Edinburgh and \$CAD1,250 in Montréal;*
- *travel costs (round-trip airfare);*
- *accommodation and per diem payments while abroad;*
- *workshop space (Summerhall in Edinburgh and MIAM in Montreal)*
- *materials and creative supplies, if needed;*
- *internet access at Summerhall/MIAM*
- *tickets for performances at manipulate and Festival de Casteliers*

6. OBLIGATIONS DES MARIONNETTISTES / OBLIGATIONS OF PUPPETEERS

Les deux marionnettistes bénéficiaires de ce programme s'engagent à :

- être disponibles pour les deux périodes de résidences, à Édimbourg (du 20 janvier au 8 février) et à Montréal (du 17 février au 8 mars 2020);
- respecter le calendrier préétabli des résidences;

- comprendre et parler l'anglais de façon courante (pour le candidat québécois)

The two selected puppeteers must:

- *be fully available for both periods: 20th January to 8th February 2020 in Edinburgh and 17th February to 8th March 2020 in Montreal;*
- *commit to the residency schedule;*

7. PRÉSENTATION D'UNE DEMANDE - QUÉBEC / SUBMISSION OF AN APPLICATION - QUÉBEC

Les candidats québécois doivent compléter le formulaire d'inscription - <https://forms.gle/jVMCg8dqKpDoksS1A> - prévu à cet effet et y inclure les documents suivants :

- un curriculum vitae (maximum de trois pages);
- une lettre de motivation (maximum de 1 page);
- une présentation de leur projet (maximum 1 page);
- un portfolio présentant leurs œuvres (maximum de trois pages);
- s'il y a lieu, un dossier de presse constitué d'articles de presse publiés au cours des cinq dernières années (maximum de cinq pages).

Seuls les documents exigés seront soumis au comité d'évaluation. Les documents supplémentaires ne seront pas relayés au comité.

Applicants from Québec must complete the registration form - <https://forms.gle/XiHt17WxkmZfNfy9A> - provided for this purpose and include the following documents:

- *a curriculum vitae (3 pages maximum);*
- *a letter outlining your reasons for applying (1 page maximum);*
- *an outline of the proposed project (1 page maximum);*
- *an outline of the workshop offered to professionals from the host country (200 words maximum);*
- *examples of work (maximum of three pages or online links);*
- *reviews or articles about your work from the last five years (maximum of five pages or online links).*

Only the requested documents will be seen by the selection panel: any additional material will not be passed on.

8. DATE DE DÉPÔT DES DOSSIERS ET DÉCISIONS / DATES FOR APPLICATIONS AND DECISIONS

La date limite de dépôt des dossiers est le mercredi 31 juillet 2019, avant minuit.

Les dossiers québécois doivent être acheminés par courriel à Casteliers à direction@casteliers.ca.

Les dossiers écossais doivent être acheminés par courriel à artistdevelopment@magneticnorth.org.uk.

Les dossiers incomplets ne seront pas retenus. Les dossiers envoyés après la date limite ne seront pas acceptés. La décision des comités de sélection sera connue à la mi-août 2019

*The deadline for submitting applications is Midnight, Wednesday 31st July 2019.
Quebec applications should be emailed to Casteliers at: direction@casteliers.ca
Scottish applications should be emailed to : artistdevelopment@magneticnorth.org.uk*

*Applications that are incomplete or are received after the deadline will not be accepted.
You will receive the result of your application by the middle of August 2019.*

9. RENSEIGNEMENTS / INFORMATION

Casteliers
Louise Lapointe
Directrice générale et artistique
Téléphone : + 1 514 270-7779
direction@casteliers.ca

Magnetic North
Nicholas Bone
Directeur artistique
Phone : +44 (0) 131 341 03081
nicholas@magneticnorth.org.uk

Cette résidence est réalisée grâce au soutien financier du ministère de la Culture et des Communications du Québec et du British Council.

This residency is made possible thank to the financial support from the Ministère de la Culture et des Communications of Québec and from the British Council.